

Nation



Volume 11, No. 20 • August 20, 2004

GRAND COUNCIL OF THE CREES CELEBRATES 30 YEARS

TRADITIONAL NATIVE VILLAGE IN PRISON

MISTISSINI'S FIRST GOLF TOURNAMENT

\$2 Free in *Ilyyuuschli*
Serving *Ilyyuuschli* since 1993

Canada Post Publication No. 40015005

**Our 2005 are coming soon...
We have to clear out all 2004 model**



**DODGE CARAVAN AND
GRAND CARAVAN 2004:**
0% financing for 60 months
PLUS 2000\$ extra rebate !!!

**DODGE RAM 1500
4X4 QUAD CAB 2004:**
0% financing for 48 months

**2005 DODGE
GRAND CARAVAN**

versatility, capability
and convenience combined



NEW! NEW! NEW!
second chance credit
now available
NEW! NEW! NEW!
ASK FOR ROGER

LSA
La Sarre Auto
Dodge-Chrysler-Jeep



*LSA is the only dealership
that offers you
free room and board
(reservation needed)
for their James Bay
customers for
maintenance and services.*

Jean-Michel and Jean-Jacques Gauthier are ready to offer you
nothing less than the best place to buy a new vehicle!

E-mail: lasarre.auto@sympatico.ca
38, 8th avenue east, La Sarre, J9Z 1K3

Tel: 819-333-2277 Fax: 819-333-4908

Volunteers: the glue that keeps a community together

Will Nicholls

The Nation is very proud to announce that two of its employees, Dana-Marie Williams and Tiffany Deer, have been elected to the board of the Native Women's Shelter of Montreal. All of us here are pleased at their initiative in joining this much-needed organization.

First Nations women come to the shelter from not only the urban areas but also from the rural reservations for assistance. The shelter exists to help those who are less fortunate in their lives and offers them opportunities for a better future.



Tiffany Deer

Tiffany told me that she felt empowered when she volunteered. In her role as a board member she will be helping others to become empowered. This fills us all with pride. The Native communities know the value of volunteers. There are volunteer fire departments in each Cree community. We also have people who lend a hand in food baskets, coach hockey, broom-ball or baseball, help with the community feasts, assist Elders, and give their time for a host of other activities.

Our communities would be very different without the dedicated volunteers. They would be colder and less friendly without the people who freely donate their time, knowledge and skills to make the community a better place. The participation by volunteers such as Dana-Marie and Tiffany build a better future and

strengthen Aboriginal ways of life.

It is nice to see people who want to make a difference in their community. That's why, for instance, my old friend Ida LaBillois-Montour became president of the Montreal Native Women's Shelter.



Dana-Marie Williams

At this time I would like to congratulate all volunteers who make a difference in their communities wherever they are.

They may raise funds for charity as did Mistissini's golf tournament (\$10,000 raised for a van for the Elders' home), coach sports teams, run youth and children's programs (such as Kiwanis, scouts, or junior rangers), work to protect the environment (including picking up garbage to make their community look better, help feed people with the Wreath of Hope, Native Friendship Centre food bingos, and so on), and help plan and carry out community events (Christmas feasts, anniversaries, memorial services).

By the way, that was the short list of why volunteers are needed. Fresh ones are needed every year. The new blood strengthens our helpful volunteer-run organizations with renewed enthusiasm and energy.

I found the times I volunteered to be rewarding beyond what I expected. I encourage you all to go out and make a difference for the better in your own communities.

Contents

editorial

Volunteers 1

Rez Notes

C.O. 2

news

News

Tragedy strikes 3

GCC celebrate 30 years 5

In Brief 7

articles

Mistissini Golf Classic 8

Cultural Healing
in Prison 13

Maamoweedow
reclaims Fort George 17

on the cover

Native village at
Ste. Anne des Plaines prison

Photo: S. Bonspiel
Design: M. Laviolette



C.O.



What does that stand for? In America, it's a military acronym for Commanding Officer. (Heavy drums rolling...) But up here, it means Conservation Officer (sounds of birds whistling and moose mating calls). They are muscular men, (and women too, who are invited to spend a stranded night in the woods and have the amazing ability to fend off frogs and warts and all that outdoorsy stuff, type of gals), ready to defend the True North, strong and free.

They are of the type that like roughing it as a profession and deem mosquitoes as airborne protein, readily inhaled, accounted for in court and bragged about on the occasional night out. Often armed with an ATV and a GPS, (with the Glock coming soon) they quickly rout out dangerous poachers, who roam our lands with impunity, daring our logic and passions of the lands.

Yep. I'm talking game warden here. They have a license to shoot first and say "camouflage" in court as a valid reason that goes beyond their standard of 20-15 vision, quickly passed off as hunting accidents gone awry. They can burn down cabins that are left to rot or which are owned by those who are illegally squatting, poaching, fishing or hunting out on our lands. They can take all your hunting, fishing and transportation gear and impound it forever, if need be. Come auction day, when the bad guys don't cough up the necessary dough to release their goods, I'd like to be there to buy all my needs for the bush at rock-bottom prices.

Incredibly, there are so many outfitting camps in northern Quebec that the map looks like a myriad of stars and other indicator doodads, making me wonder why we hardly have any luck when it

comes to hunting and fishing. There are more hunting and fishing camps out there than all Cree traditional hunting camps. The land that we "occupy" to carry out our Cree way of life is still intact enough for us to maintain our traditional dietary habits.

The top 10 reasons why being a C.O. is cool are:

10. You get to drive around outdoors all day and get paid to do so;
9. No matter how many mud pits you climb out of, the uniform remains unruffled;
8. On occasion, you get to wrestle black bears;
7. You can shoot back;
6. Dangling out of swooping helicopters is mandatory;
5. You can confiscate the kill or catch and consume the evidence after court;
4. You don't have to lie or brag about your catch, because it's all true;
3. After a while, you know all the best fishing spots;
2. You get to say, "Hand over that seagull you just killed, the one you thought was a snow goose" and laugh in their faces;
1. You're the good guy for a change.

So, the C.O.s really are on our side when they venture out there to catch those despicable poachers, out there on the wild lands we'd like to see remain untamed. Our people are made for this type of work, as we love the land and the animals that inhabit it, and our knowledge of the land is proprietary to our culture. I think that we should all look closely at our inherent rights as wardens of the land and produce more Conservation Officers to tip the balance in favour of the land, the animals and our culture.

the Nation is published every two weeks
by Beesum Communications

EDITORIAL BOARD
W. Nicholls, L. Stewart, S. Bonspiel, N. Diamond

EDITOR IN CHIEF
Will Nicholls

ASSISTANT EDITOR
Steve Bonspiel

IIYUUY AYIMUUN EDITOR
Brian Webb

COPY EDITOR
Lyle Stewart

CONTRIBUTING WRITERS
S. Orr, S. Bonspiel, tsa, N. Fireman, T. Deer, X. Kataquapit

PHOTOGRAPHY
W. Nicholls, N. Fireman, D. Valade, S. Bonspiel

GRAPHIC DESIGNER
Mona Laviolette

DIRECTOR OF FINANCES
Linda Ludwig

SALES REPRESENTIVES
Aaron MacDevitt, Christina Groom

PRODUCTION COORDINATOR
Danielle Valade

ADMINISTRATIVE ASSISTANT
Tiffany Deer

LAYOUT & PRODUCTION
Mona Laviolette

THANKS TO: Air Creebec

WHERE TO REACH US:
POSTMASTER:

5505 ST-LAURENT, #3018
MONTREAL, QC., H2T 1S6

PLEASE ADDRESS CORRESPONDENCE TO:
The *Nation* PRODUCTION OFFICE

5647 PARC AVE. P.O. BOX 48036
MONTREAL, CANADA H2V 4S8

EDITORIAL & ADS
TEL.: 514-272-3077, FAX: 514-278-9914

ADS- VAL D'OR-CHIBOUGAMA REGION
TEL.: 514-285-8986

The *Nation* HEAD OFFICE
P.O. BOX 151, CHISASIBI, QC. J0M 1E0

E-MAIL ADDRESS:

Editorial: nation@beesum.ca

Ads: aaron@beesum-communications.com

groom@beesum-communications.com

Classifieds: beesum@beesum-communications.com

Web: www.beesum-communications.com



SUBSCRIPTIONS

INDIVIDUALS & INSTITUTIONS: \$45

ABROAD: INDIVIDUALS: \$70 U.S.

ABROAD: INSTITUTIONS: \$85 U.S.

PAYABLE TO BEESUM COMMUNICATIONS

PRINTED BY PAYETTE & SIMMS

ALL RIGHTS RESERVED

PUBLICATION MAIL #40015005

ISSN #1206-2642

The *Nation* IS A MEMBER OF:

THE JAMES BAY CREE COMMUNICATIONS SOCIETY,

CIRCLE OF ABORIGINAL

CONTROLLED PUBLISHERS, CANADIAN

MAGAZINE PUBLISHERS ASSN,

QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN,

CANADIAN COMMUNITY NEWSPAPERS' ASSN

LES HEBDOS SÉLECT DU QUÉBEC

WE ACKNOWLEDGE THE FINANCIAL

SUPPORT OF THE GOVERNMENT OF CANADA,

THROUGH THE CANADA MAGAZINE FUND

TRAGEDY STRIKES CHISASIBI

Teenage girl commits suicide

news

By Steve Bonspiel

The community of Chisasibi was shocked recently by a terrible tragedy when a 13-year-old girl took her own life.

Lorraine Snowboy was found just after midnight in her basement on the night of August 3. She had hung herself.

Chisasibi Police officers Jane Fireman and Barry Duff answered the call. "The officers arrived at the scene where she was found hanging," said Eric Mistacheesick, Chisasibi's Police Chief. "There was an attempt made to revive her, but it failed."

The suicide has set off alarm bells in the community. Chief Abraham Rupert, along with other specialists and elders, addressed the community regarding the issue August 6. A large number of youth turned out at the Mitchuap to express their condolences, sorrow and disbelief.

According to Brian Bishop, Director of Youth Protection in Chisasibi, suicide does not just affect certain people; it can hit anyone at anytime. "It is any number of factors that are coming together, where the person gets to a point where they feel hopeless and they feel like there's no way out," he

said. "It's a point of darkness where you don't feel like there's any light at the end of the tunnel."

The hardest part of dealing with these types of situations is lack of foresight. "There's no 100 per cent foolproof way to determine that somebody will become suicidal unless somebody has a crystal ball," said Bishop, who has a master's degree in social work from McGill University. "There are clear warning signs that a person might be troubled, be in trouble, or is having some sort of difficulty, and that suicide may be something they're contemplating."

Bishop said some of the signs are very apparent, but if a loved one doesn't recognize them, the consequences could be tragic. "Some of the things that we can look for is somebody withdrawing from friends, family, or activities that once gave them pleasure and a sense of identity," he noted.

"Another sign would be drastic changes in habits or no longer caring about appearance or cleanliness. If suddenly you see there's this drastic change in your child's behavior, like they use to play basketball and it's no longer fun anymore; that would be an indicator." Extreme mood swings or

engaging in dangerous behavior with a disregard for the consequences are other signs.

Before the suicide, Chisasibi had a 24-hour crisis prevention line that people could use to call and seek advice. The problem was there was only one worker to answer the phone. Since the incident however, they have set up a crisis prevention hotline, encouraging others to come forward with their feelings and most importantly, talk to someone. The community has also made psychologists available for those who are dealing with this tragic loss.

Bishop also suggested asking someone if they are behaving strangely about their intentions directly. "If you see a friend who might be thinking about suicide, ask them straight out, 'Are you thinking of killing yourself?' Instead of skirting the issue, it's important to call it for what it is. If you were wrong or they don't want to admit it, fine. But if that gets them to talking about their thoughts then you will have done your part," he said.

He also suggested that recognizing depression in young people is important. "Most adults would think that the young people have nothing to be depressed about, but that's not the

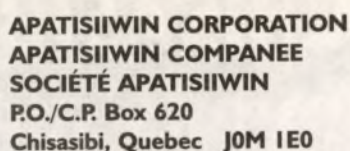
truth," said Bishop, who suggested bringing a potentially depressed child to the hospital where they can be treated and put on medication if need be.

Dr. Michael Lefson works at the Chisasibi Hospital and was one of the professionals who addressed the youth at the Mitchuap. He said that suicide comes in many forms.

"Many of the people [who commit suicide] are severely depressed and they don't see another way out," Dr. Lefson said. "That ends up being the final pathway for many people. For others it's impulsive. They have mood swings, one day they are feeling okay, and the next they're unpredictable. Other cases can be related to being under the influence of alcohol and drugs and doing something they wouldn't do under normal circumstances such as commit suicide."

"If you've identified a family member as suicidal, you can notify youth protection if they're under 18. It's a little harder if it's an adult, but you should still try to help in any way you can," he added.

If you or anyone you know is depressed and needs help, please call the emergency social worker at 819-855-9002 in Chisasibi or call your local hospital.



Fax #: 1 (819) 855-2677

to the Grand Council of the Cree,
on 30 years of perseverance!



Je salue le Grand Conseil des Cris et tout particulièrement son Grand chef, mon ami Ted Moses, pour leur dévouement exemplaire à l'égard du développement économique, social, culturel et communautaire de leur nation.

Bernard Landry
Chef de l'opposition officielle

ጥ.ልገ.ኃ።ጠጋገጠፊ

Grand Council celebrates anniversary

Thirty years of politics, rights and achievement

By Norman Fireman



Dr. Billy Diamond; former Assembly of first Nations chief, Matthew Coon Come; Grand Chief Moses

The Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee) celebrated its 30th anniversary with a ceremony in Eastmain August 8.

The anniversary was organized to honour the founding members of the Grand Council and to celebrate 30 years of political unity for the Crees of James Bay. It's a major accomplishment. Not many native

they knew what it was like when the federal and provincial governments made all our decisions on our behalf.

During the ceremony, Grand Chief Dr. Ted Moses summarized the achievements of the Grand Council. He recalled the conditions before the Grand Council existed, remembering how Crees were run by the fed-

the Indians of Quebec Association to represent our interests. But, said Moses, the Indians of Quebec Association was more interested in using the Crees as leverage to resolve their issues they had with the federal and provincial governments. That's why the Crees decided to form their own organization.

The masters of ceremonies were Kenneth Gilpin, the coordinator for Eastmain's traditional pursuits and the President of Air Creebec, Albert W.Diamond. The ceremony began with a feast of goose, beaver, bear and fish. Chief Edward Gilpin invited an Elder and a young woman to present traditional shawls to the spouses of

the founding members. There was also the unveiling of a monument to signify the 30th anniversary and the birthplace of the Grand Council of the Crees.

The evening featured an exhibition of fireworks and a dance that continued long past midnight.

Bill Namagoose, the Executive Director of the Grand Council of the Crees said: "I'm very proud that the Grand Council of the Crees survived all this time. It's a significant milestone that they achieved so much for the Crees. In the Grand Council of the Crees we are a rights-based organization. It's not an administrative unit, it's a rights-based unit, that's where it should be all the time."



Kenneth Gilpin and Albert W.Diamond

groups across Canada have been united that long. Many Crees in their mid-30s don't remember a time when there wasn't a Grand Council.

But it shouldn't be taken for granted: people willed our political representation to exist. People formed the Grand Council because

eral government and its Indian Agents. Moses observed that both the Cree School Board and the Cree Health Board now exist because of the Grand Council's work, political leadership and the wisdom of the founding members.

Before 1972, Moses recalled, the Cree relied on





L'equipe Cree Nation Eenouch Midget AA Hockey Club-Training Camp/ Camp D'entrainement 2004.

To: All Midget Hockey Players

The Cree Nation Eenouch Midget AA Hockey Club is extending invitations to all hockey players of 15,16,17 years of age from all native communities of the province of Quebec to come for the training camp that will start on August 30,2004 at the All Chiefs Memorial Arena in Waswanipi.

The Training Camp will run from August 30, 2004 to September 10, 2004

The Deadline for registration is AUGUST 29, 2004. The Inscription Fee is 300.00 and must be paid in full before the start of the training camp.

Fax your completed registration forms to Fax # (819) 753 2727.

For more Information contact us at (819) 753-2810 Ext 222. Ask for Michael.

Cher Hockeyeur Midget

L'equipe de Hockey Midget AA Des Eenouch De la Nation Crie sont heureux d'inviter tous les joueurs de hockey 15,16,17, ans a s'inscrire et presenter au camp d'entrainement qui debutera le 30 aout 2004 a l'arena de All Chiefs Memorial Waswanipi.

Le camp d'entrainement se tiendra du 30 Aout au 10 Septembre prochain. Veuillez prendre note que la date limite pour s'inscrire au plus tard le 29 Aout prochain et les frais d'inscription payable en entier au montant de \$300.00 avant le Debut du camp.

Faire parvenir votre formulaire completer par Fax au (819) 753 2727.

Pour toutes renseignements,

veuillez contacter Michael Neeposh @ (819 753 2810 Ext 222.

Salluit man charged after baby sister shot dead

A 19-year-old Inuit man was charged with manslaughter last week after his infant sister died from a gunshot wound Aug. 9, Quebec provincial police said.

Nulukie Kaitak also was charged with careless use of a firearm and criminal negligence causing death with a firearm.

Kaitak was still in custody in Amos as of press time, but was scheduled to have a bail hearing on August 12.

Kaitak is from Salluit in northern Quebec.

Police said a man was having an argument on the phone in a downstairs room at his mother's house when he picked up a .22-calibre Magnum rifle and fired several shots into the ceiling.

One bullet pierced the ceiling and hit the child, who was in her crib. The baby was taken to the community's nursing station, where she was pronounced dead.

US environmentalist trying to save Magpie River

An American environmentalist is fighting to save

the Magpie River near Sept Îles from being dammed. Robert Kennedy, Jr. has made it his personal crusade to save the river by rafting down it in protest to demonstrate to the people what they will be losing.

Kennedy is urging the Quebec government to protect the northern Magpie River, calling it a "Mona Lisa" that shouldn't be harnessed for power.

He said plans to build a private dam on part of the river would devastate the river's appeal as a whitewater-rafting destination.

"It's going to destroy that river as an economic resource for this industry, for white water," he said.

Hydromega wants to construct a dam on the Magpie which would produce a meager 40 megawatts of electricity. The promoter of the project estimated it would generate \$600,000 in revenues for area municipalities. The money generated would mean each resident of the municipality would receive \$77 in revenue.

Kennedy, a lawyer and son of the late U.S. politician Robert Kennedy, described the waterway as one of the most beautiful in the world. He admitted, however, that the proposed hydroelectric dam would not do tremendous damage to its biology or habitats.

briefs continued on page 20



LP^éAB

**Société Makivik
Makivik Corporation**

Makivik Corporation

would like to extend

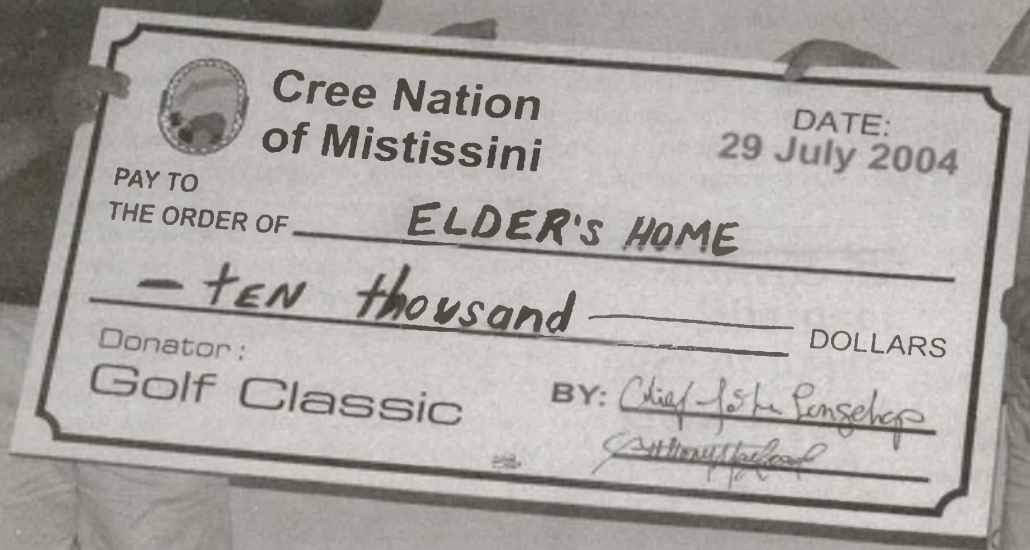
their congratulations

*to the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)
celebrating their 30th Anniversary.*



CONTINUED BEST WISHES FOR GROWTH & PROSPERITY!

Golf Classic



INAUGURAL MISTISSINI

GOLF CLASSIC EXCEEDS EXPECTATIONS

By Steve Bonspiel

Chibougamau was invaded by Crees recently, yet surprisingly there were no dangerous incidents, despite the fact that they were all wielding clubs.

The Cree Nation of Mistissini held their first annual Mistissini Golf Classic July 29 at the club de golf Chibougamau. It was a huge success by all accounts as organizers

were able to attract 250 participants.

The idea came about when Mistissini Chief John Longchap, John Gusset, and Jim and Anthony Macleod started talking about it last

summer. It was agreed that the tournament would be held this year and become an annual event.

Anthony Macleod, the event coordinator, was pleasantly surprised by the



"Gotta look cool, might get into the Nation"
Chiiwetin Gas Station owners Cliff and Eric Benac

Some volunteers relaxing



Chibougamau Golf Club Pres is a winner

turnout. "It was great, and we didn't expect that many people," Macleod said. He went on to say that they thought they had a handle on how many people were

purchase of a retrofit van for the Mistissini Elders' home. In total, \$10,000 was raised for the van.

Some of the participation prizes included World

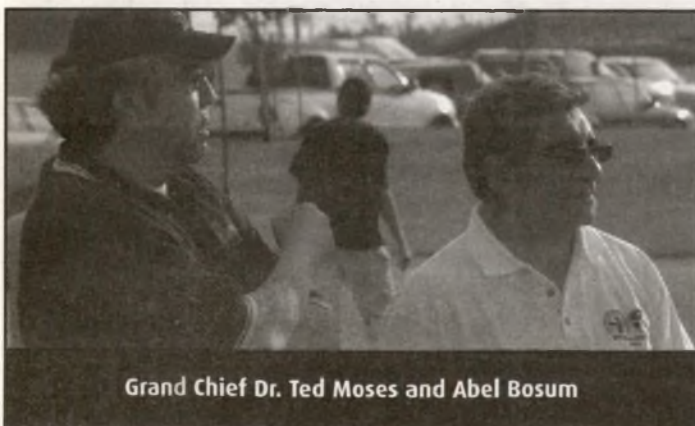


serious golfers

going to attend, but the calls just kept coming in. The response for the tournament was almost overwhelming.

It was organized for a very good cause. All proceeds are going towards the

Cup hockey tickets, a return trip for two from Chibougamau to Montreal, a two night stay at Hotel du Fort, golf bags and gift certificates for various stores. Competitive prizes given out were putters for the



Grand Chief Dr. Ted Moses and Abel Bosum

men's and women's putting contest and pitching wedges for the chipping contests. Other prizes were awarded for a long drive competition on hole number 7 and landing on the green prizes for the par threes. Sadly, no one

of the Native Women's Association for the Mistissini region, Mary Jane Petawabano. Ted Moses also had a few words to say to the people, who by that time were sweltering in the non-air-conditioned hall.

"It was very well



Air Creebec's Albert Diamond handing out the Grand Prize

walked away with the GMC sport utility vehicle for a hole-in-one on hole number 4, which was sponsored by Chibougamau Auto.

The format for the tournament was best ball, which meant that after everyone in a particular foursome hit

received by all participants the way it was organized," said Longchap.

One of the little "extras" was the fact that they served lunch at the tourney, supplied by the Mistissini Police, which usually isn't offered at other events.



the Nation's own chipster salesman Aaron MacDevitt. Gotta love the socks! (not Seen)

his or her ball, everyone would play the ball that was hit the furthest or ended up in the best position. It wasn't a competitive tournament so no one kept track of his or her score.

The chairpersons of the tournament were John Longchap and the President

The Chief is looking forward to next year when the second annual Mistissini Classic will take place again in Chibougamau.

"This was a make-or-break tournament. From the response of the people will we definitely be back next year."

NEW



**UNIQUE
IN AMERICA**



FACE TO FACE WITH THE *Lions*

**LION'S
TUNNEL**



**Drive Thru Safari • Zoological Garden
Recreational Park • Beaches and tube rides**

Way more than a Zoo!

Camping and lodging available

1 866 942-8484 • www.parc-safari.com

Only 30 minutes south of Montreal • Highway 15 South, Exit 6.

Assurances Legault & Bilodeau



INTER GROUPE

Kathy Cahill

Insurance Broker/
Automobile insurance

[kathy.cahill@
cablevision.qc.ca](mailto:kathy.cahill@cablevision.qc.ca)

W: 819-737-2455

H: 819-825-0283

Cell: 819-856-0679

Luc Lafrenière

Insurance Broker/
Automobile insurance

[lafreniere.luc@
cableamos.ca](mailto:lafreniere.luc@cableamos.ca)

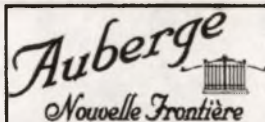
Tel: 819-737-2455

819-737-2456

Fax: 819-737-2104

790, 10^e Avenue, P.O. Box 999
Senneterre, QC J0Y 2M0

WACHIYA • WELCOME • BIENVENUE



10% off 1st night

2900, Route 111 est Amos, QC J9T 3A1

nouv-front@cableamos.com

Toll free: 1-888-732-1666

Tel: 819-732-8307

Fax: 819-732-0974

www.nouv-front.qc.ca



10% off one meal

Tel: 819-732-3121

**Snowmobile package
available
Meeting Room**

Is Your Message Reaching The Right People?

The Nation offers professional services to make your advertising more effective.

Graphic Design, Photography, Editing, Writing and Placement

Call Aaron at 514-272-3077
or Christina at 514-285-8986
To see what The Nation can do for you



DELTA
LODGE AT KANANASKIS

WE'RE GROWING AND SO WILL YOU!

Delta Hotels is Canada's largest hotel chain with over 40 hotels from coast to coast. The right candidates will share our passion and vision for providing quality service. Delta's commitment to its employees is demonstrated by its ranking as one of the 50 best companies to work for in Canada by Report on Business Magazine.

MORE THAN JUST A JOB!

The Delta Lodge at Kananaskis is looking for Career-minded Adventure-seekers to fill the positions of:

Room Attendant
Sous Chef
Front Office Guest Agent
Restaurant Server
1st, 2nd and 3rd Cook
Dishwasher

Restaurant Supervisor
Restaurant Host
Pastry Chef de Partie
Night Cleaner
Banquet Server
Staff Café Attendant

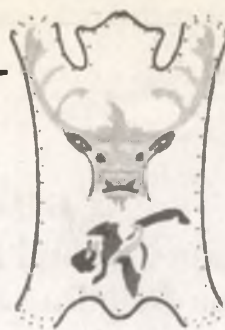
The Delta Lodge at Kananaskis is set in one of the most beautiful and untouched mountain settings in the world. The guest and employee experience is centered around sharing our passion for our surroundings, understanding our history and offering a first class mountain lodge experience. Our mission is to Live the Adventure to Share the Adventure.

Located in Alberta, we are an easy 1 hour drive from Banff and Calgary, and a 30 minute drive to Canmore. We are committed to providing our employees with an environment of learning and growth both inside and outside of work. We offer a competitive wage & benefit package, and on-site accommodation. If you are interested in "Living the Adventure", check us out at www.livetheadventure.ab.ca and forward your resume now to:

People Resources
Delta Lodge at Kananaskis
Kananaskis Village, AB T0L 2H0
Fax: (403) 591-7269

E-mail: livetheadventure@deltahotels.com

Delta Hotels is an equal opportunity employer.
We thank all applicants for their interest in Delta Hotels.



**WHAPMAGOOSTUI
FIRST NATION**
P.O. Box 390
Whapmagoostui
Qc J0M 1G0

*Proud to be part of
the celebration!*

*Well done for 30 years
of growth & accomplishments.*

◆◆▲◆◆ 30 years of GCC ◆◆▲◆◆

Gareau
AUTO INC.



1100, 3^e Avenue Est
Val-d'Or (Québec)
J9P 4P8

Bur.: (819) 825-6880
Fax : (819) 825-8980
1-877-625-6880



Proud to serve the Cree Nation!

gareauauto@gmcanada.com

Public Notice

Eastmain-1-A and Rupert Diversion Project

Quebec and Canada Deadline for Participant Funding Applications

Public Notice – On March 7, 2003, the Governments of Canada and Quebec announced that a total of \$400,000 is available to support public participation in the environmental assessments of the Eastmain-1-A and Rupert Diversion Project. In the first phase, \$60,000 was allocated in the spring of 2003 to individuals and organizations to participate in a consultation on the directives for the preparation of the project's impact statement.

Up to \$136,000 will now be made available to enable the public to participate in the consultation on the conformity of the impact statement. Details of the written consultation period will be announced later in the fall of 2004. At this stage, the public is invited to determine whether the information contained in the impact statement is complete and conforms to the directives used for its preparation.

Applications for participant funding must be received by either government, or both, no later than September 13, 2004. In order to apply for funding, applicants should fill out and submit the appropriate form or forms.

A Funding Review Committee will be established to review all requests for funding received under the federal and provincial programs. This committee

will recommend the allocation of funds according to the eligibility criteria set out in the Canadian Environmental Assessment Agency's *Guide to the Participant Funding Program* and according to the allocation criteria for the *Financial Support Program for the Public Consultation on the Environmental Assessment of the Eastmain-1-A and Rupert Diversion Project* of the ministère de l'Environnement du Québec.


For more information about the province of Quebec's program or to obtain the appropriate forms, contact the Environmental Assessment Directorate of the ministère de l'Environnement at (418) 521-3933 or at the following Web site address: www.menv.gouv.qc.ca.

For more information about the federal program or to obtain the appropriate forms, contact the Canadian Environmental Assessment Agency at (613) 957-0254 or at the following Web address: www.ceaa-acee.gc.ca.

Application forms for both programs are also available at the Public Information Office at 1-877-880-8378 or at the following Web address: www.bip-pio.qc.ca.

Both governments will announce, in due course, details regarding the allocation of the final phase of participant funding, which will be up to \$204,000 to enable participation in the public hearings on the project.

Canada 

Québec 



*The Crees of the Waskaganish First Nation
extend their congratulations
on the 30th anniversary
of the Grand Council of the Crees
(Eeyou istchee)!*



CULTURAL HEALING BEHIND BARS

Mohawk inmate incorporating traditional aspects into prison life

By
Steve Bonspiel

When people think of prison, they tend only to focus on its negative aspects. Sometimes, however, there are positive things that can come out of being incarcerated for long periods of time.

A 12-member Native Brotherhood at the Ste. Anne des Plaines minimum security institution, which includes eight Natives and four honorary members, has been giving the inside of the prison walls a more friendly and familiar appeal by building a traditional Native village.

James Jacobs, a Kahnawake Mohawk and the president of the Brotherhood, spearheaded the project. He told the Nation that the village is a way of healing, which is something that most people, imprisoned or not, don't do enough of.

Jacobs was found guilty of murder 10 years ago and sentenced to life imprison-

ment. During that time he has searched for himself in maximum and medium-security federal prisons like Donnacona and Leclerc.

It was only when he got to Ste. Anne's two years ago that he was able to pursue his traditional interests. Before he was imprisoned, he said, he followed a traditional path in life.

Somewhere along that road he took a wrong turn.

"I was traditional until I started getting in trouble and I dropped those roots and I took other roots. I found myself again over here at the minimum. Now

I'm putting it [his life] back together," Jacobs said.

The first word that comes to mind when entering the prison is security. Or lack thereof. The inmates roam freely at the institution and are not confined to the prison by any physical barriers. It's the mental barriers that keep them there. They know that minimum-security is like Club Med when compared to maximum-security prison and they don't want to get sent back down the ladder or jeopardize their chances of one day getting out by testing freedom for a few days.

The traditional area is what gives hope to the members of the Brotherhood, known by its official name, "In Spirit of a Roaming Buffalo."

"It's helping us to find out who we are and what we have – our culture, our roots – to try to find a different path in life instead of coming to prison and then [transferring to] another prison for the rest of your life," he said. "When you find out who you are and where you're going and where you come from, it's that much easier to try to make a future. It changes your mind about a lot of things. This is the only institution that I've been in that gives us the right to practice and learn about our culture."

The Brotherhood he represents makes up a small percentage of the 115 inmates at the institution. Despite this, their strength does not come in numbers, but a dedication and willing-



James Jacobs is the president of the Brotherhood

*Télébec is proud to serve our Cree customers
in the northern region of Quebec.*

*Congratulations to the Grand Council of Cree Nation
for their 30th anniversary.*

*Télébec est fière de desservir la clientèle Cri du nord du Québec.
Toutes nos félicitations au Grand conseil des cris.*

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ 30 ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ.

Télébec

**La SDBJ félicite le Grand Conseil
des Cris pour ces
30 années de belles
réalisations !**

**The SDBJ congratulates
the Grand Council of the
Crees for their 30 years
of great achievements!**

Tournés vers l'avenir pour développer
de nouveaux partenariats.

Looking forward to develop new
partnerships.

www.sdbj.gouv.qc.ca

Société
de développement
de la Baie-James

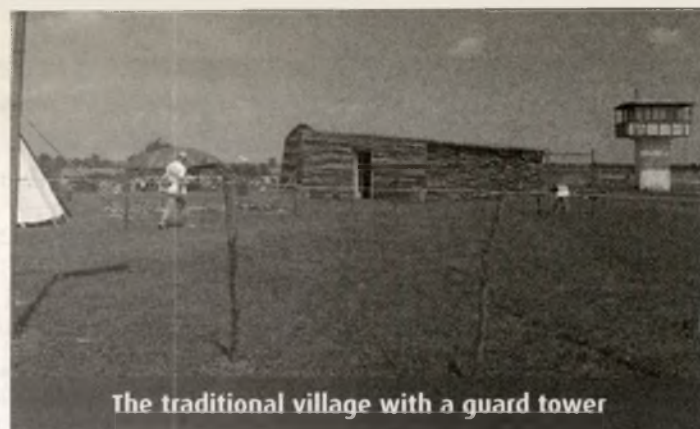
Québec 

ness to rediscover the ways of the past.

When entering the village at the far edge of the prison property, it almost feels like being on any given First Nations reserve. That is, if you don't turn and look over your right shoulder to see the hulking fence of the medium-security prison less than 200 feet away.

The village looks like a few different Nations have inspired its creation. Upon entering there is a large teepee to the left and a sweat lodge to the right. Venturing further in leads to the discovery of two long-houses. Next to them is an arbor which is used to shelter drummers and dancers during one of the four changing-of-the-season ceremonies held here.

A little left turn ends at the garden. Here lettuce, tomatoes, broccoli and



The traditional village with a guard tower

other assorted vegetables are grown. Whatever the inmates don't consume is donated to the Native Friendship Centre of Montreal. Tobacco is also grown in the garden. Last year tobacco was given to Six Nations, a reserve in Ontario that has been helping out in the traditional healing process.

The staff at Ste. Anne's is very supportive of the Brotherhood and the rehabilitating effect it has on the Native inmates.

"We have a small brotherhood, but it's very active," said Jean-Luc Gougeon, the warden at the institution. He went on to praise the hard work of the prisoners and the outside help they have gotten from family, friends and community members to build their village. "It's important to have a big network of volunteers. That's exactly what they have here."

All of the structures were built by the Brotherhood except for the

teepee, which was purchased by regional headquarters.


There are plans to add other buildings, such as what Jacobs termed a "Hut". He said this would be built for the Inuit who will be transferring from another prison.

"We're still in prison, but at the same time if we're going to practice our culture we have to try to feel as much as possible at home," said Jacobs, who is also in the midst of getting his high school diploma. "We're trying to make it comfortable for Native people when they come."

To visit or volunteer to help out with traditional aspects at the institution, write to the address below.

James Jacobs
344 Montée Gagnon
Ste. Anne Des Plaines,
Qc J0N 1H0



 **National Car rental®**



PROCAR Bodyshop

861, route 111 ouest, Amos, QC
819-732-4787

www.zoomabitibi.com
procar@cablename.com

If you need **body repairs** on your vehicle, Procar Bodyshop is the best and nearest place to do business within the region.

Location Élite Inc.

23, route 111 ouest, Amos, QC
819-732-2200

www.vw.com
locationelite@cablename.com

When you **rent a truck, van or car**, you want the perfect one.
We've got it!

Norauto Inc.

23, route 111 ouest, Amos, QC
819-732-5352

Used Car Center - Best choice in the region

TOUAREG 2004 (TOORÉG)
AN OFF-ROADER - like no other

Director of Human Resources

The Assembly of First Nations/National Indian Brotherhood (AFN/NIB) is seeking a highly committed professional to oversee the Human Resources functions of the organization. The Human Resources Director will work with a strong team to lead the AFN/NIB in its effort to reorganize and restructure the entire Secretariat.

This is a leadership role where extensive experience and knowledge in all facets of Human Resources Management is required. A proven track record in strategic planning and Organizational Design is a must.

Applicants should be self-directed with excellent interpersonal, managerial, presentation and writing skills as well as strong analytical thinking abilities. The successful applicant must have extensive management experience as well as direct experience working with First Nations personnel at a band, tribal council or other levels of First Nations administrations or governments.

Applicants must have a post-secondary related education with a minimum of 10 years experience in the field of Human resources. A CHRP designation is required. Remuneration will be dependant on qualifications and experience.

To apply for this exciting opportunity, please forward a resume and cover letter including three references to:

**Assembly of First Nations
Human Resources
Suite 1002, One Nicholas Street
Ottawa, Ontario K1N 7B7
Fax: (613) 241-6870
E-mail: humanresources1@afn.ca**

Closing date for applications will be **September 12, 2004.**

Qualified First Nations applicants are encouraged to apply



30TH ANNIVERSARY OF THE ORIGINAL GRAND COUNCIL OF THE CREES (OF QUEBEC), NOW (EYYOU ISTCHEE).

We, the Waswanipi Ilnuuch, join the other Cree Nations of James Bay and Northern Quebec in congratulating ALL Eeyou/Eenou back in 1972 - 1975 in successfully negotiating and forming the **landmark organization** commonly referred to back then as "The Grand Council of the Crees (of Quebec)", the **stepping stone to Eeyou Governance** and control of our future.

We, the Waswanipi Ilnuuch, herald this major undertaking and achievement as a **real breakthrough** for our People and for our Cree Nation **in terms of the recognition of our Cree Rights** and also, with Cree pride, we accept the **legacy aid challenge** in the future to continue the battle in protecting, defending, preserving and promoting our Cree Rights for the direct benefit for our Children and our Future Generations.

We, the Waswanipi Ilnuuch, acknowledge the sincere efforts & sacrifices and strong leadership of ALL our Grand Chiefs, Cree Chiefs & their respective Boards and Councils **during the past three [3] decades** and of ALL the original Negotiators for the **first** historic Treaty for our People!

CREE NATION OF WASWANIP
Cree Government.

**CHIEF ROBERT KITCHEN,
DEPUTY CHIEF FLORA BLACKSMITH
and ALL COUNCIL MEMEBERS.**



SOMA AUTO INC

Ford Dealer in Amos

F-150 Pick-ups

Econoline

Freestar Vans

**We Repair All Models including
Body Shop Services**



**No CHARGE DIAL
1-866-468-3205**



Marc Cossette

Sales Rep

42, 10^e avenue ouest
Amos Qc, J9T 1W8

Tel : (819) 732-3205

Fax : (819) 732-8111

soma.auto@cableamos.com

Come Try Us Out !

MAAMOWEDOW

RECLAIMS FORT GEORGE

by Norman Fireman

The ferry and love boat needed to cross the Chisasibi river to Fort George Island.

The Cree Nation of Chisasibi held their traditional 16th Annual gathering at Fort George Island from July 28 to August 2. The island, located about 10 kilometres from the mainland, is the traditional home of the Chisasibi Crees, a place where the Cree Eeyouch have lived and fished since time immemorial.

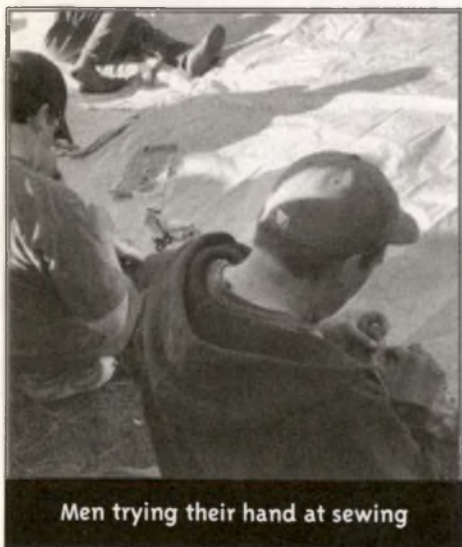
Around the late 1800s the Hudson's Bay Company established their trading post in Fort George. This is where the Cree would all come together for the summer months upon returning from their hunting grounds to bring their furs to the company post. Thus every summer around August the Cree return to the island to remember what life was like in the good old days when the Cree lived entirely off the land. This is a time to relieve stresses of daily life and the urban work force.

The gathering began with Manjow Day, when all the tents were set up. The feast-sharing was operating constantly for all to eat whenever they were hungry, all the traditional foods in the Cree menu were served. The goose tasted great as did the fish mixed with blueberries. Everyone was able to get a free ride on the love boat to and from the island on the first day. Close to 3,000 Cree and non-native people showed up.

The fiddle dancing began the evening of July 29, and it was great to watch elderly couples show their dancing skills and the many years of joy and happiness that they shared were there for young people to see. There

was a joyful spirit in the air. And a hot spot was selected every night and prizes were drawn in the big tent.

"Maamowedow was a real success," says Delores Wasipabino from the Cree Health Board. "Not only by the participation from the public, but simply for the good times, for the enjoyment of being at the camp, for the memories. For the connection with all present on the beautiful island of Fort George. The weather was always beautiful throughout the weekend. There were many highlights that could be mentioned, such as: the Mr. and



Men trying their hand at sewing



One of the blind-fold games everyone enjoys

MOTO SPORT

LA SARRE INC.



TOLL FREE
1-866-333-7227

WWW.MOTOSPORTLASARRE.COM

Best
Choices
&
Best
Prices
in Abitibi

CHOICE OF 4 DIFFERENT BRANDS OF ATV'S
AVAILABLE TO BETTER SERVE YOUR NEEDS:



AND OUTBOARD ENGINES

HONDA



JOHNSON



EVINRUDE



SUZUKI



NEW	GENERATOR
JONSERED CHAINSAW	HONDA
	
Special new dealer	Limited quantities

SECOND HAND



CARS
VANS
TRUCKS

• Reserve now • Toll free 1-866-333-7227 •

• Open an account with us • Pay in 30, 60, 90 days • Financing available •

427, 2^e rue est, La Sarre, QC

Fax: 819-333-3211

Welcome Wachiya

Thanks for shopping at



PLACE CENTRE-VILLE D'AMOS

28 boutiques to serve you



If you go elsewhere,
you'll miss the best!

Δ^α Δ^α Δ^α
σ^τ ρ^τ Δ^α Δ^α Δ^α Δ^α Δ^α Δ^α



82, 1^e Avenue Est Amos



PETRONOR

Distributeur de produits pétroliers
et de lubrifiants de qualité
sur tout le territoire de la Baie-James.

Distributor of fine Petroleum Products
and lubricants all over
the James Bay territory.

1452, rue de la Québécoise
C.P. 310
Val-d'Or (Québec) J9P 4P4

Tel: 819-824-5505 • Fax: 819-824-5420

« Une nouvelle image,
le même engagement. »

« A new image,
the same commitment. »



CREE ENERGY DISTRIBUTION OF CANADA INC.
DISTRIBUTION D'ÉNERGIE CRIE DU CANADA INC.
Produits Pétroliers





Women preparing goose supper



Kids ready for the shoe kick game



Preparing for the Elders dance competition

Mrs. Maamoweedow award that went to Harry and Connie Bearskin, who also celebrated their 47th wedding anniversary. There were the northern lights flashing on Fort George River. There was also a newborn baby named Maamowedow."

Gordon Neahacappo, an employee of Human Resources said: "It's always good to come back to the Island and to dance to the break of dawn, the children seem to enjoy it too very much. It's nice to come back and remember how life was like back then. The bush-

es used to move even when there's a calm wind in the early morning hours."

There were so many games played by all participants. Too many to mention here. The children were constantly having fun, everyone enjoyed watching the adults play the water carrying-blind-folded game, people were bumping into each other, water was everywhere. Another fun game was the pudding-eating contest, which had everyone laughing – you either ate it or wore it.

The Maamowedow Committee

would like to thank Northern Stores and Makivik Corporation for their special contributions and a special thank-you goes to Public Safety Personnel for their quick and efficient response to several minor incidents. John E. Sam's hard work also helped turn Maamowedow into a very special event.

A loon flying over Fort George Island raised not only everyone's eyes but also the spirits in that moment that was shared by all. We will return again to Maamowedow at Fort George Island in August 2005.



Two young women competing for the musical bodies game

Public Notice

Ministère de l'Environnement

Natural Heritage Conservation Act

(R.S.Q., c. C-61.01)

Temporary protection status for various territories as proposed biodiversity reserve or proposed aquatic reserve

Notice is hereby given, in accordance with section 29 of the Natural Heritage Conservation Act (R.S.Q., c. C-61.01) that:

- (1) the Minister of the Environment has, by Minister's Order June 17th 2004, assigned temporary protection status as a proposed aquatic reserve to the territory whose name and location appears in Schedule I for a period of four years beginning on the date of publication of this notice in the *Gazette officielle du Québec*;
- (2) the Minister of the Environment has, by Minister's Order June 17th 2004, assigned temporary protection status as a proposed biodiversity reserve to the seven (7) territories whose names and location appear in Schedule II for a period of four years beginning on the date of publication of this notice in the *Gazette officielle du Québec*;
- (3) a copy of the plan of the proposed aquatic reserve and of the proposed biodiversity reserves may be obtained on payment of a fee by contacting Léopold Gaudreau, Direction du patrimoine écologique et du développement durable, Ministère de l'Environnement, 675, boulevard René-Lévesque Est, 4^e étage, boîte 21, Québec (Québec) G1R 5V7; telephone: (418) 521-3907, extension 4783; fax: (418) 646-6169; e mail: leopold.gaudreau@menv.gouv.qc.ca;
- (4) the permanent protection status envisaged for the territories is respectively aquatic reserve status and biodiversity reserve status, which is consistent with the temporary status already assigned, the granting of such permanent status being governed by the Natural Heritage Conservation Act.

Madeleine Paulin
Deputy Minister

SCHEDULE I - Proposed aquatic reserve

Proposed Upper Harricana aquatic reserve:

Location: This reserve lies in the Nord-du-Québec and Abitibi-Témiscamingue administrative regions, between 48°46' and 50°14' north latitude and 77°58' and 78°58' west longitude.

SCHEDULE II - Proposed biodiversity reserves

Proposed Taibi lake biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Nord-du-Québec administrative region, between 49°20' and 49°30' north latitude and 77°16' and 77°44' west longitude.

Proposed Decelles reservoir biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Abitibi-Témiscamingue administrative region, between 47°43' and 47°50' north latitude and 78°10' and 78°31' west longitude.

Proposed Parent lake marshlands biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Abitibi-Témiscamingue administrative region, between 48°43' and 48°49' north latitude and 76°49' and 76°56' west longitude.

Proposed Waskaganish biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Nord-du-Québec administrative region, between 51°21' and 51°38' north latitude and 77°18' and 78°52' west longitude.

Proposed Piché-Lemoine forest biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Abitibi-Témiscamingue administrative region, between 47°56' and 48°06' north latitude and 77°52' and 78°02' west longitude.

Proposed Opasatica lake biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Abitibi-Témiscamingue administrative region, between 47°52' and 48°10' north latitude and 79°15' and 79°31' west longitude.

Proposed Des Quinze lake biodiversity reserve:

Location: This reserve lies in the Abitibi-Témiscamingue administrative region, between 47°30' and 47°43' north latitude and 78°59' and 79°12' west longitude.

Québec 

in brief

continued from page 7

Lions and Tigers and Crees, OH MY!

Have you ever dreamt of looking a lion right in the eye? Or imagined what it would be like to be inches away from their massive bodies?

Well, the wait is over. August 4 was a great day as Parc Safari kicked off the official launch of their new glass tunnel and feline observatory. An innovation in "walking amongst the wild," the tunnel stretches across both the King's den and the lionesses' den which is shared with the youngest lion in the zoo: Shaka, who was born at the park May 30, 2003. He is already as big as the twins Maisha and Kiwanja, who were born April 10, 2002.

The people were thrilled to stand in the middle of a lion's den, because they were able to stare such a powerful beast in the eye. The overwhelming experience had the crowd gasping and gawking.

The trainers placed food on each window pane along the top of the tunnel. As the gates opened, the animals ran straight toward their rooftop feast and with one mighty leap they were suspended above the awestruck group.

And that's just their newest attraction.

Parc Safari has over 800 exotic animals from five different continents, including elephants, rhinos, giraffes, zebras, lions, macaques, chimpanzees, white tigers and many others. Children squealed with delight when they fed the fawns from their own little hands on the deer trail.

Screams of happiness could also be heard from the

amusement park and the water park. There are rides for the brave and for the mild mannered, too. To relax, the lazy river is the perfect place to cool off and unwind from all the monkey business.

Parc Safari is open from 10 am to dusk daily and the season ends on October 11, so come by the Nation office and pick up your free tickets today!

Odinnok Theatre looking for actors

The Odinnok Theatre Group, which is working in collaboration with the National Arts and Theatre School of Canada, will soon be holding auditions. All interested candidates should register two weeks before the dates shown below.

It's open to all Native persons 18 years and over, who speak French and who are interested in theatre and want to become actors. Only 20 participants will be taken and the cost is \$125 per person.

Auditions:

September 17-19:

Montreal at 2025 Parthenais rm. 306

September 24-26:

Wendake at Salle Kondiaronk, 83 Boul. Maurice Bastien

October 1-3:

Maliotenam at Chalet Scandinave, Rivière Mistashipu

October 8-9:

La Tuque at Salle des Chevaliers de Colomb, 29 Beckler

October 22-29:

Val d'Or at Centre d'Amitie Autochtones, 1272 7th Ave

The Odinnok Theatre Group will begin its program in Montreal in January 2005.

Good luck to all interested candidates.

Avis public

Ministère de l'Environnement

Loi sur la conservation du patrimoine naturel

(L.R.Q., c. C-61.01)

Statut provisoire de protection conféré à différents territoires à titre de réserve de biodiversité projetée et de réserve aquatique projetée

Avis est donné par les présentes, conformément à l'article 29 de la Loi sur la conservation du patrimoine naturel (L.R.Q., c. C-61.01) :

- 1° que le ministre de l'Environnement, par un arrêté ministériel du 17 juin 2004, a conféré pour une période de quatre ans, débutant à la date de la publication du présent avis à la *Gazette officielle du Québec*, un statut provisoire de protection au territoire dont le nom et la localisation apparaît à l'annexe I, à titre de réserve aquatique projetée;
- 2° que le ministre de l'Environnement, par un arrêté ministériel du 17 juin 2004, a conféré pour une période de quatre ans, débutant à la date de la publication du présent avis à la *Gazette officielle du Québec*, un statut provisoire de protection aux sept (7) territoires dont le nom et la localisation apparaissent à l'annexe II, à titre de réserve de biodiversité projetée;
- 3° qu'une copie du plan respectif de cette réserve aquatique projetée et de ces réserves de biodiversité projetées peut être obtenue sur paiement des frais, en s'adressant à M. Léopold Gaudreau, Direction du patrimoine écologique et du développement durable, ministère de l'Environnement, 675, boulevard René-Lévesque Est, 4^e étage, boîte 21, Québec (Québec) G1R 5V7, au numéro de téléphone (418) 521-3907, poste 4783, par télécopieur au numéro (418) 646-6169 ou par courrier électronique à leopold.gaudreau@menv.gouv.qc.ca ;
- 4° que le statut permanent de protection envisagé pour ces territoires est respectivement celui de réserve aquatique ou de réserve de biodiversité, en continuité avec le statut provisoire déjà conféré, l'octroi d'un tel statut permanent étant régi par la Loi sur la conservation du patrimoine naturel.

La sous-ministre,

MADELINE PAULIN

ANNEXE I- Réserve aquatique projetée

Réserve aquatique projetée de la haute Harricana :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans les régions administratives du Nord-du-Québec et d'Abitibi-Témiscamingue, entre 48°46' et 50°14' de latitude nord et 77°58' et 78°58' de longitude ouest.

ANNEXE II- Réserves de biodiversité projetées

Réserve de biodiversité projetée du lac Taibi :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative du Nord-du-Québec, entre 49°20' et 49°30' de latitude nord et 77°16' et 77°44' de longitude ouest.

Réserve de biodiversité projetée du réservoir Decelles :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative d'Abitibi-Témiscamingue, entre 47°43' et 47°50' de latitude nord et 78°10' et 78°31' de longitude ouest.

Réserve de biodiversité projetée des marais du lac Parent :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative d'Abitibi-Témiscamingue, entre 48°43' et 48°49' de latitude nord et 76°49' et 76°56' de longitude ouest.

Réserve de biodiversité projetée de Waskaganish :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative du Nord-du-Québec, entre 51°21' et 51°38' de latitude nord et 77°18' et 78°52' de longitude ouest.

Réserve de biodiversité projetée de la forêt Piché-Lemoine :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative d'Abitibi-Témiscamingue, entre 47°56' et 48°06' de latitude nord et 77°52' et 78°02' de longitude ouest.

Réserve de biodiversité projetée du lac Opasatica :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative d'Abitibi-Témiscamingue, entre 47°52' et 48°10' de latitude nord et 79°15' et 79°31' de longitude ouest.

Réserve de biodiversité projetée du lac des Quinze :

Localisation : Le territoire de cette réserve est situé dans la région administrative d'Abitibi-Témiscamingue, entre 47°30' et 47°43' de latitude nord et 78°59' et 79°12' de longitude ouest.

Québec 

The Centre de formation professionnelle de la Jamésie, in partnership with the Cree School Board continuing education, offer you the training

**INDUSTRIAL CONSTRUCTION
AND MAINTENANCE MECHANICS**

Access to permanent jobs at Hydro-Québec
for the Cree Nation within the agreement
"Eeyou Apatisiwin Niskamon".

Beginning : August 30th, 2004

End : June 30th, 2006

Length of program : 1,800 hours

Training locality : Chibougamau

Education language : French

Certification : DEP (Vocational training)

FOR INFORMATION OR REGISTRATION

Contact your *local*
continuing education office
in Mistissini at
(418) 923-3347

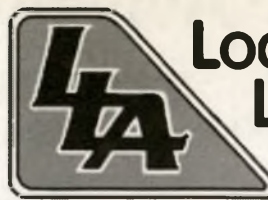
or

1-866-440-0445



Commission scolaire
de la Baie-James

(418) 748-7621, ext. 2227



**LOCATION
LAUZON
AMOS**

**Equipment rental
and retail sales**

Dealer

Jonsered, Shindaiwa, Echo, Tanaka, Toro,
Columbia, Ariens, Poulan, Kubota, Jiffy,
Mitsubishi, Bosch

Equipment

Propane, Saw mill, Log splitter,
Air compressor, Water pump, Generator...

LOCATION LAUZON AMOS

421 Principale sud Tel: 819-732-2652
Amos, QC J9T 2K2 Fax: 819-732-1825

www.locationlla.com

Vision



**WELCOME
&
WACHIYA**



Sorento 2004



Sedona 2004

Head Office Amos

171 Principale sud, Amos, Qc J9T 2J5

Tel: 819 732-7895

Fax: 819 732-4775

E-mail: visionkia@cableamos.com

Michel Roy - Owner

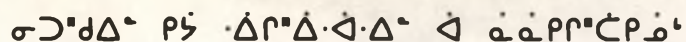
Satellite Office LaSarre

659 2^e rue est, LaSarre Qc J9Z 2Y9

Tel: 819 339-2542

E-mail: vision.kia@cablevision.qc.ca

Luc Goulet - Sales Director in LaSarre





Your travel choice!

Professionalism, discretion and reliability.



Air Creebec

*For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567
Or visit our website at: www.aircreebec.ca*

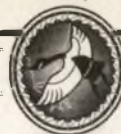


ᐃᑭᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ

Cree School Board
Commission scolaire Crie

We are pleased
to join the **celebration**
of the **30th Anniversary**
of the formation of
the Grand Council of
the Crees
(Eeyou Istchee)!

COMMUNITIES COMING TOGETHER!



ᐃᑭᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
Cree-Naskapi Commission

ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
La commission Crie-Naskapie

Congratulations
on the **30th anniversary**
(August 8, 2004)
of the
Grand Council of the Crees
(Eeyou Istchee)

Recognizing that for Eeyou of Eeyou Istchee, the journey for Eeyou governance begins and ends with the Cree people. The Cree-Naskapi Commission congratulates the Cree Nation and People on the occasion of the thirtieth (30th) anniversary of the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee). Since the establishment of the Grand Council of the Crees, **Eeyouch have become a stronger Nation** with advancements and achievements that have benefited Eeyou individually and collectively. Considering the establishment of the Grand Council by the will of Eeyou and its historic achievements, Eeyou of Eeyou Istchee, acting through the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee), has demonstrated, over the past three decades, that **Eeyou self-determination is the power of choice in action.**



ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦ

The Cree Board of Health & Social Services of James Bay

THANK YOU!

to the **Grand Council of the Crees**
for its **representation of the**
Cree People for the past 30 years

—●●— **ALWAYS READY TO MEET THE CHALLENGE** —●●—



New in Chibougamau

New administration at Bo Jeans
Which becomes:



578 3rd Street, Chibougamau. 748-7787
Johanne Grenon, owner.

We have in exclusivity these brands:



T-shirts up to XXXL in store
Certain models available up to 6x
(on demand)

We pay the tax on all merchandise at regular price.

NEW IN CHIBOUGAMAU

All kinds of brand names and styles



586, 3rd Street, Chibougamau, Qc. G8P 1N9
Tel: (418) 748-2547 • Fax: (418) 748-2566

articles for sewing • fabric • sewing machines
gift ideas • invitations • wedding accessories



፲. ማህበራዊና ስልክ



Desjardins
congratulates the
Grand Council of the
Crees for 30 years
of commitment and
achievements.

Caisse populaire Desjardins de Lac Mistassini
Mistassini Lake Caisse Populaire Desjardins

Caisse populaire Desjardins de Waswanipi
Waswanipi Caisse Populaire Desjardins

Centre financier aux entreprises Desjardins
de l'Est de L'Abitibi
Abitibi East Corporate Financial Centre



Desjardins

High values. Sound assets.

CONGRATULATIONS to the WINNERS at this year's **Fitness Challenge at Nemaska:**

Rod Blueboy
Arnold Blueboy
Diane Blueboy
Jamie Stevens
Aaron Blackned
Thomas Stevens
Derland Shecapio

1st Place – Competitive
1st Place – Recreational
1st Place – Recreational
2nd Place – Competitive
3rd Place – Recreational
5th Place – Recreational
3rd Place – Mini-Challenge



*On behalf of the Council,
Crees of the Waskaganish First Nation,
we are honoured and proud of your accomplishments
and what you represent to the Cree Nation.*



Serving and Protecting Eeyou Enough for 30 years.

The Crees have in the Grand Council of the Crees one of the best Aboriginal organizations in North America.

30th Anniversary
1974-2004

Grand Council of the Crees
(Eeyou Istchee)



NEW



**UNIQUE
IN AMERICA**



FACE TO FACE WITH THE *Lions*

**LION'S
TUNNEL**



**PARC
SAFARI**

Drive Thru Safari • Zoological Garden
Recreational Park • Beaches and tube rides

Way more than a Zoo!

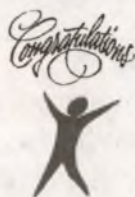
Camping and lodging available

1 866 942-8484 • www.parc safari.com

Only 30 minutes south of Montreal • Highway 15 South, Exit 6.



Université du Québec
en Abitibi-Témiscamingue



The University of Quebec
in Abitibi-Témiscamingue
praises the colossal work
that The Grand Council
of the Crees have accom-
plished over the past
30 years.
Congratulations!

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

Bureau d'information publique
Public Information Office

Financial Assistance for the public consultation on the impact statement of the Eastmain-1-A and Rupert Diversion Project

The Public Information Office was created by a unique partnership between the Governments of Québec and Canada, and the Cree Regional Authority. The Office's mission is to inform the public about the Environmental Assessment Processes of the Eastmain-1-A and Rupert diversion project.

The Governments of Québec and Canada support public participation by allocating funding to individuals and groups interested in taking part in the written consultation on the impact statement. The public will be invited to evaluate whether the information it contains is complete and complies with the directives used for its preparation.

The staff of the Public Information Office can provide you with all the relevant information about the funding programs. We can also help you fill out the application forms and understand the requirements.

You may also address any other inquiries in French, English, and Cree to our Office.

Don't hesitate to contact us:

277 Duke Street, Suite 103

Montréal OC H3C 2M2

Tel: (514) 871-8378, 1-877-880-8378

Fax: (514) 871-0859

info@bip-pio.qc.ca

www.bip-pio.qc.ca

If you wish to apply for funding, you have until **September 13th, 2004**, to submit the appropriate application forms, available at the addresses below.

Provincial Funding Program:

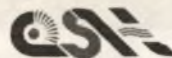
www.menv.gouv.qc.ca

Tel: (418) 521-3933

Federal Funding Program:

www.ceaa-acee.gc.ca

Tel: (613) 957-0254



COMMISSION SCOLAIRE HAÏRIENNE

OFFICE DE FORMATION
 [REDACTED]

Le Centre de formation Harricana offre le programme de secrétariat. La formation offerte dans ce secteur débouche sur des carrières très intéressantes. Si tu aimes le travail de bureau et l'informatique, la formation en secrétariat peut s'avérer un excellent choix. C'est un poste pivot dans une organisation et la diversité des tâches en fait un travail intéressant.

The Centre de formation Harricana offers the Secretarial Studies Program. The training offered in this sector opens doors to very interesting careers. If you like office work and computer technology, the Secretarial Studies Program can prove to be an excellent choice. It is a key position to any organization, and the diversity of the tasks makes of it an interesting job.



**Pour de plus amples renseignements, consultez
notre site Internet au: <http://cfb.csharricana.qc.ca>
ou téléphonez au (819) 732-3223.**

For more information, consult our Web Site at:
<http://cfh.esharricana.qc.ca> or call (819) 732-3223.

SECRÉTARIAT
AUX ALLIANCES ÉCONOMIQUES
DE LA NATION CRIE
-ARITIRI-TÉMISCAMINGUE



**SECRETARIAT
TO THE CREE NATION -
ABITIBI-TEMISCAMINGUE
ECONOMIC ALLIANCE**

ΔΕΛΤΑ

We wish to congratulate the
Grand Council of the Crees
of Eeyou Istchee
for their 30 years of success

"Looking ahead together"

624, 3rd Avenue, Val-d'Or, Quebec J9P 1S5

Tel: (819) 824-9888 Fax: (819) 824-9588

saencat@cablevision.qc.ca

www.creeneration-at.com

CLASSIFIEDS

100 - BIRTHS

Congratulations to Harriet and Elijah Sandy on the birth of their daughter Susan born in July 2004. Little Mark must be sad that he is no longer the baby in your family. I hope everything is well and best wishes. From Mary Niquanicappo.

I Would like you Congradulate my friend Melissa Sealhunter on the birth of her new born son Marcus Julian Tyson Sealhunter born on July 5/04 at 6:31 in the evening. Weighing at exactly 9lbs. Sorry I can't make it to visit you in Wemindji. I send all my love and prayers to you and your baby. From Bella R (Chisasibi)

Congrats to my cousin Annie Rupert and her boyfriend Derek Jonah on the safe arrival of their baby girl Joyce Rupert born on August 4/04 here in Chisasibi. from Bella R

We would like to take this time to congratulate Charlene Ottereyes and Kenny Wapachee for the safe arrival of their baby boy on August 8/04 in Montreal weighing 8lbs, 14oz. Take good care of your new baby boy. Once again congratulations! May god keep him safe and watch over him each day. From Romeo, Stephanie Ottereyes

We would to say welcome to this world to our new little cousin baby boy and say congratulations to our aunt Charlene and to Kenny Wapachee. We can't wait to babysit our adorable baby cousin, we'll babysit for free. From us your cousins Toronna Otter and Lianne Ottereyes xoxox

Happy 1st birthday to my son Nigel Sheshamush on Sept 13, 2004. I love you my son, you have blessed my life in so many ways. I thank god for having you in my life, you make my life more meaningful and complete. You are my strength and I love you so much. Happy Birthday!! Love always your mom, Ruth

101 - BIRTHDAYS

In the early morning of August 20, 2000 I gave birth to a handsome boy, now he is celebrating his 4th birthday. Happy birthday my son Lance AJ. I love you so much my son, my how you've grown into the little man that you are. I know there have been a lot of changes in our lives; my love for you could never change. For you I would move heaven and earth to make you happy, as you are, especially that smile of yours that lights up the whole room. You, Lylas and baby Jake are the greatest men in my life. You are today and tomorrow. Again Happy birthday my son and I love you. With all my love, mommy

Happy birthday to my best friend Rachel Kawapit Sheshamush in Whapmagoostui. I would like to thank you for always being there for me and I try to do the same for you. I love your children like I'd love my own You and Bruno have done a great job in raising them. I look forward in seeing you as a grandma. Rachel I wish you happy Birthday on August 3, 2004 and also, happy 6th anniversary to you and Bruno on Aug. 13, 2004 from Mary Niquanicappo.

Happy Belated Birthday to my cousin Samson Dic. I hear your 23 years old, it seems it was yesterday that were a teenager. I wish you well and do not party too much. Take care. From Mary Niquanicappo.

Sending a happy belated birthday greeting to our son/brother Christopher Jack Hester We want to let you know that we are so thankful you were born. You are mommy's sunshine, and daddy's buddy. To you I'll sis you are the proactive and somewhat bossy brother. There are many things I can say to show you our expressions of love, but there are no words at all to explain just how we feel, but I guess you already know. On July 5th we celebrated your 9th birthday at Laronde, Montreal. it made my day so see that you were sooo happy, and that is why this message is late. You are a true blessing from above. Love MOM & DAD, and of course your sister Crystal. (WASK)

We would like to wish our burdie Eeshkgo...AKA...Dukette...or Duketteshe...lol...A happy birthday on August 10, 2004 To bad your birthday falls on a Tuesday aye?...We'd be out there doing our thang!!! P. Well at least we'll be Check "A" ing nah?...EVER bunch'a Losers eesh kiya!!!...lol...Well anywayzz Happy Birthday gurl and have fun....Fr...us...Doris Seq Bones & Nurna

I would like to wish a Happy Birthday Greetings to my special daughter Bella Ottereyes. Her birthday is July 29 and she will be 10 years old. I would like to express my special thoughts to say I love you so much. You have grown up too fast. I will be always there for you. I really enjoy your laughter and spending time with you. I hope you had fun on your birthday. I am very sorry that I was not there to celebrate your 10th birthday. We could always have birthday Party when I am back from Montreal. I want say I aam thinking about you on birthday. I always will care for you. I miss you alot too. I aam sending you a lot of kisses and big hugs for your Birthday. Love always Mom

Wishing my mom GLENNA MATOUSH a very happy birthday on the 1st of September, I'd also like to take this opportunity to thank you for everything you taught me, I am who I am today because of you, and this I will pass onto my daughter SKY,thanx MOM!! you're the GREATEST!!!!luv RACHEL & SKY MATOUSH

102 - WEDDINGS

Congratulations to my cousin Noel Mastly and Beverly George on their wedding on July 16, 2004. It was a wonderful wedding and everyone seemed to have had a good time. I was happy to see your mom to finish raising you Noel and I sure your late father was dancing in Heaven for you. He loved you very much. Best wishing and take care of Beverly and baby Wesley George. From Mary Niquanicappo.

Congradulations to Elizabeth Trapper and Allen Ottereyes on their wedding on July 31, 2004 in Mistissini. May God bless your marriage and keep you safe in his loving care. We were honored to

be your Maid of Honor and Best Man for your wedding. Take care of your family and each other. Love Always, Harry and Queenie Ottereyes

103 - ANNIVERSARIES

Happy 43rd Anniversary to our Grandparents Philip and Maggie Neeposh on August 11, 2004. God bless you and have a wonderful day. We love you very much and take care! Love & Prayers, Harry and Queenie Ottereyes xoxoxoxo

Happy 3rd Anniversary to my husband Harry Ottereyes on August 11, 2004. Words can never express the love I have for you. God has blessed me to have a wonderful, funny and loving husband. Once again Happy Anniversary! I love you with all my heart. Love Always, your wife Queenie Ottereyes

A 1st Anniversary Greetings going out to my sister Veronica & her husband

Samuel (as in "Jimisjii") Shecapio on August 1. I know its been abit late to say Happy 1st Anniversary (but at least I didn't forget it...lol). (Veronica) I just wanna let the whole worlf how much u mean to me (thank-you for always being there, from the good times and in bad). (Jimisjii) just to let you know im always there for the kids whenever you need me as a sitter...lol... Anyway, Happy 1st Anniversary...(Last year was the busy day eh?!?...lol) With all my love: Your Sister Cynthia Longchap -xoxoxo- Mistissini

Once in a lifetime someone enters your life and completes you in everyway. Everything he does and everything he is touches your heart. To my love Tim Matoush (Mist.) I wanted to let you know how blessed I feel having you in my life. You are everything I hoped and dreamed for. I love you with all my heart...from Miriam Moar (Wask.)



Boutique Déco

Val-d'Or

Marcel Dubé
Owner

Carpet • Blinds • Paint • Ceramic • Cushion
Floor Hardwood • Laminated Flooring
Fabric • Etc. • Installation Service

1488, rue de la Québécoise
Val-d'Or (Québec) J9P 5H4
Tel: (819) 825-6923
Fax: (819) 825-0076

Designer Services Available

RESERVE TODAY!
(514) 938-8333 • 1-800-565-6333 • www.hoteldufort.com



Truly a rare find



SPECIAL RATE FOR CREE COMMUNITIES

For group rates contact:
France Borgeleau

- 4 STAR PROPERTY WITH 5 STAR SERVICE
- DOWNTOWN MONTREAL
- RENOVATED BOUTIQUE HOTEL

All rooms are equipped with: Refrigerator • Coffee maker • Microwave

1390, rue du Fort, Montréal (Québec) H3H 2R6

HARDY RINGUETTE



**OUR CUSTOMERS
come from ALL OVER
The BIGGEST DEALER
in REGION!**



0%

0% financing on
ALMOST EVERYTHING!

Over 100 Pick-Ups and Vans in stock!

100



C.P. 610,
1842, 3^e Avenue
Val-d'Or (Québec)
J9P 4P6

Tél.: (819) 874-5151

Fax: (819) 874-6835

Courriel:

hardyringuette@cablevision.qc.ca



ጊ.ፌ.ዴ.ሪ.ኃ.ፓ"በጋጠላው"

**The Grand Council of the Crees
(Eeyou Istchee) has been representing
the Cree communities since 1974
with competence and leadership.**

**We at Hydro-Québec and SEBJ
congratulate the GCC for the excellence
of its organization and extend
our wishes for continued success.**

Congratulations!



**Société d'énergie
de la Baie James**

